

## التضاد - دراسة مقارنة : اللغات الروسية والعربية الحديثة أنموذجاً

استاذ مساعد اشواق محمد مطلق

جامعة بغداد/ كلية اللغات

ملخص.

هذا العمل مكرس لدراسة مقارنة لظاهرة التناقض في المعنى في اللغة الروسية والعربية. معروف للجميع مصطلح التضاد والذي يعني - كلمات من نفس الجزء من اجزاء الكلام تحمل معنيين متضادين، مثل: الليل والنهار والأبيض والأسود والحقيقة والكذب . لكن في اللغات الروسية والعربية ولغات أخرى، هناك ظاهرة مثيرة للاهتمام تتمثل في حقيقة أن كلمة واحدة لها معنيان متعاكسان. تسمى هذه الظاهرة في علم اللغة enantiosemy من الكلمات اليونانية enantios - " معاكسة" و sema - "علامة".

الكلمات المفتاحية. التضاد، معنى معاكس، ظاهرة، مقارنة، اللغة الروسية، اللغة العربية.

Enantiosemy in a Comparative Aspect: On the Material of

Modern Russian and Arabic Languages

Ashwaq Mohammed Mutlag

University of Baghdad/College of Languages

Russian language department

### Abstract.

This work is devoted to a comparative study of the phenomenon of enantiosemy in Russian and Arabic. Everyone knows the term antonyms - words of the same part of speech, opposite in meaning, such as: Day and night, white and black, truth and lies.

But in Russian, Arabic and other languages there is an interesting phenomenon, which consists in the fact that one word has two opposite meanings. Such a phenomenon in linguistics is called enantiosemy (from the Greek words enantios - "opposite" and sema - "sign").

**Keywords. enantiosemy, opposite meaning, phenomenon, comparative, russian language, arabic language.**

Энантioseмия в сравнительном аспекте: На материале современного русского и арабского языков

Доц. Ашуак Мохаммед Мутлак

Багдадский университет

Факультет языков

ashwaqmohammed@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация. Данная работа посвящена сравнительному изучению феномена энантиосемии в русском и арабском языках. Всем известен термин антонимы - слова одной и той же части речи, противоположные по значению, такие как: День и ночь, белый и чёрный, правда и ложь. Но в русском, арабском и других языках есть интересное явление,

состоящее в том, что одно слово имеет два противоположных значения. Такое явление в языкознании называется энантиoseмия (от греческих слов enantios - «противоположный» и sema - «знак»).

Ключевые слова. энантиoseмии, противоположное значение, явление, сравнительный, руссуий язык, арабский язык.

Актуальность исследования. Энантиoseмия в современной языкознании уделяется меньше внимания, чем таким другим явлениям, как полиoseмия, антонимия и омонимия. Несмотря на то, что термин «энантиoseмия» был введен в научный оборот более ста лет назад, терминология до сих пор не упорядочена, сравнительный анализ материала двух языков не проводился, и до сих пор вопрос о месте энантиoseмии в кругу смежных явлений остается открытым. Данная работа посвящена изучению и сопоставлению феномена энантиoseмии в русском и арабском языках.

Цель и задачи данной работы заключается в изучении лексическую энантиoseмию в современном русском и арабском языках и, рассмотрении данное явление в сравнительном аспекте, выявлении общие и специфические черты энантиoseмичных слов в двух языках. Для осуществления поставленной цели необходимо решить

следующие задачи: 1) Уточнить понятие и сущность энантиосемии. 2) Определить корпус слов русского и арабского языков, отвечающих критериям лексической энантиосемии. 3) выявить общие и специфические черты энантиосемичных слов двух языков.

В ходе работы использовались комплекс методов и исследовательских приемов: описательный и сопоставительный метод.

Сам термин «энантиосемия» был впервые введен в научный обиход в конце XIX в. российским языковедом В. И. Шерцлем. Под энантиосемией он понимал «то явление, где одно и то же слово вмещает в себя два прямо противоположных друг другу значения». Примерно в это же время выходит труд немецкого лингвиста К. Абеля, в котором он изучает «противосмысл» (Gegensinn) [1, с. 1–39].

проблема места энантиосемии в системе категорий лексической семантики является спорной, потому что лингвисты не пришли к единому мнению относительно рассмотрения этого явления как разновидность антонимии, омонимии, полисемии или как самостоятельную лексико-семантическую категорию.

Л.А. Новиков, М.В. Панов, Е.П. Ходакова, Л.Л. Касаткин, М.И. Фомина, К.И. Гельблу, И. Пете, Е.М. Маркова, С.Ю.

Дубровина, Л.И. Климова, Л.Е. Бессонова, Р.А. Будагов, Т.Г. Пономаренко, О.М. Соколов, Н.В. Черникова, В.Н. Прохорова, М.А. Кронгауз и др. считают энантиосемию разновидностью антонимии, поскольку разделяют точку зрения Р.А Будагова о том, что антонимами могут быть не только пары слов, но и различные значения внутри одного слова [2, с. 280].

Однако В.Ю. Кравцовой, Л.Р. Махмутовой и Ё.Р. Одилова считают невозможным относить энантиосемию к разновидности антонимии, поскольку иначе не учитывается один из основных категориальных признаков антонимов – наличие двух планов выражения, то есть противопоставленность разных слов, а не выраженность противоположных значений одним словом, как это имеет место быть при энантиосемии [3, с. 167]. В этой связи важно обратиться к замечанию Н.М. Шанского о необходимости внесения в определение антонимов обязательного указания на их «различную огласовку» [4, с. 316].

По мнению В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Е.В. Тереньтьевой, Н.А. Абрамова, Т.А. Федоренко энантиосемия представляет собой разновидность омономии, являющейся результатом полярного расхождения значений внутри слова.

Несостоятельность такой трактовки энантиосемии обосновывается в работе В.Ю. Кравцовой [тем же, 3, с. 167] .

Согласно работам Ф.С. Бацевич, Ф.П. Филина, Н.Б. Лаврентьевой, Р.А. Будагова, А.Г. Ларина, О.И. Смирновой, Л.Е. Бессоновой, Ю.Г. Скибы, Т.А. Космеды, Н.К. Салиховой, О.М. Соколова, И.А. Якунченковой, О.Н. Емельяновой, И. Пете, Б. Карамана, Р. Хогенраада, А. Клегра и др., энантиосемию следует рассматривать как разновидность полисемии по причине того, что противоположные значения развиваются внутри одного слова (абсолютное совпадение форм) на основе определенных смысловых связей, являющихся следствием развития первоначального значения этого слова [5, с. 158].

Ю.Г. Скиба трактует энантиосемию как особый вид полисемии, «при которой изменяется лишь структурное значение слова при обязательном сохранении этимологического значения «внутренней формы» слова [6, с. 165-168] .

Также Л.Е. Бессонова приходит к выводу о том, что при энантиосемии связь между противоположными значениями одного и того же слова не утрачивается, поскольку имеет место не случайное совпадение звуковых оболочек, а сопоставимость сем противочленов. Тождество слова в плане

содержания обеспечивается общими семантическими компонентами, которые представлены единой материальной оболочкой, и, следовательно, имеет место один план выражения [7, с. 19].

Если же семантика двух слов несопоставима в плане содержания, тогда речь идет о явлении омонимии, когда значения одного слова расходятся настолько значительно, что становятся разными словами, и у этих противочленов исчезает единый план содержания и, следовательно, антонимическая противопоставленность [8, с. 20].

Итак, исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что энантиосемия включает в себя признаки категорий антонимии, омонимии и полисемии, но между ними нельзя ставить знак равенства.

Энантиосемия, это интересное и малоизученное явление, всегда привлекало внимание выдающихся лингвистов, философов и мыслителей.

Многие русские лингвисты выделили его определение и виды. О.С.Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» дает следующее определение энантиосемии: Энантиосемия (др.-греч. *εναντιο-* — противоположный и *σημία* — значение), внутрисловная антонимия, контронимия — способность слова (или морфемы) выражать антонимические значения

[тем же, с. 526], то есть так называемая «внутрисловная антонимия» [9, с. 251]

основные источники явления энантиосемии можно разделить на две большие группы: источники диахронической внутриязыковой энантиосемии (возникновение противоположного значения и дальнейшее его употребление в качестве основного, возникновение противоположного значения и возвращение к первоначальному, заимствования их других языков), источники синхронной внутриязыковой энантиосемии (многозначность словообразующих морфем, смещение субъектно-объектных отношений, асимметрия языкового знака, образование сложных слов) [10, с. 638-641]

Примеры энантиосемии в русском языке

Вот несколько примеров энантиосемии:

-одолжить кому-то денег — (اقرض شخصاً ما المال) одолжить у кого-то денег. (اقترض المال من شخص ما).

-отходить после операции (выздоровливать) (التعافي بعد الجراحة) —отходить после операции (умереть). (الموت بعد العملية).

-просмотреть») прочитав невнимательно (يقراً بدون تركيز) «и «прочитав внимательно. ((يقراً بتركيز))»



«и (يستمتع جيدا)» — «выслушать внимательно» (يُستَمَعُ جَيِّدًا) — «выслушать невнимательно, забыть услышанное» (يُستَمَعُ بِلَا اِتْتِبَاحٍ) «  
، ينسى ما سمعه».

« (انتهى - توقف عن курением)» — закончить — завязать « (بدأ - بدء علاقة)» — «начать — завязать отношения» (يُنْقِطُ) «  
«и (انشأ)» — «создать» (يُنشَأُ) «  
«и (عالج)» — «залечить» (يُعَالَجُ) — «ухудшить состояние из-за  
лечения» (تفاقت الحالة بسبب العلاج) «

«и (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

«и (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

«и (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

« (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

«и (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

« (غالي الثمن)» — «бесценный» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) — «имеющий очень высокую цену» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «  
« (عديم القيمة)» — «не имеющий никакой цены» (يُعَدُّ بِغَايَةِ الثَّمَنِ) «

«и (رائحة الزهور الحلوة)» — «запах» (رَائِحَةُ الزُّهُورِ الْحَلْوَةِ) — «сладкий цветочный запах» (رَائِحَةُ الزُّهُورِ الْحَلْوَةِ) «  
« (رائحة كريهة)» — «неприятный запах» (رَائِحَةُ كَرِيهَةٌ) «

« (رفض)» — «запретить» (يُرْفَضُ) «и (سمح)» — «разрешить» (يُضَمَّنُ) «  
« (رفض)» — «запретить» (يُرْفَضُ) «и (سمح)» — «разрешить» (يُضَمَّنُ) «

Обзор энантиосемии в арабском языке:

В арабском языке энантиосемия *التضاد اللغوي* - означает, что одно и то же слово несет в себе значение и свою противоположность одновременно, а контекст остается решающим фактором в определении того, что имеется в виду [11, с. 447].

Лингвисты единодушно согласны с тем, что энантиосемия - это форма антонимии, но некоторые говорят, энантиосемия - это тип омонимии [12, с. 134].

Типы энантиосемии в арабском языке делятся на четыре типа, а именно: градуальная, неградуальная, противоположная и векторная энантиосемия [13, с. 183].

Формы энантиосемии в арабском языке делятся на две формы – сопряженная энантиосемия и несопряженная энантиосемия [14, с. 354].

Причины возникновения энантиосемии в арабском языке много, главные из них :

-١ Слово обозначает общее значение, в котором две противоположности разделяют .

-٢ Переход слова из его первоначального значения в другое переносное значение.

-٣ разница между арабскими племенами в использовании слов и многозначность слов .

-٤      Значение одного слова варьируется в зависимости от различных ситуаций и языкового развития [15, с. 184].

В доказательстве и опровержении энантиосемии арабские лингвисты разделились на две группы: группа отрицала ее существование, например, Дорставих и Абу Али Аль-Кали. а большая группа утверждала ее существование, например Аль-Халил бин Ахмед Аль-Фарахиди, Сибавайх, Ас-Суюти, Аль-Таалиби и другие. Группа имамов языка писала на энантиосемии, в том числе Катриб, Ат-Таузари, Аль-Сагани и другие [16, с. 297].

Примеры энантиосемии в русском языке

Вот несколько примеров энантиосемии:

- «яштари» (يشتري) – «даты ыштары» и «взять» («ياشترى»)
- «Аль-Сураим» (النهار والليل) – «день الصريم» и «ночь» («الصريم»)
- «Эль-Гун» (اللون) – «черное الجون» и «белое, «тьма» и «свет» («اللون»)
- «Аль-Зан» (الظن) – «сомнение الظن» и «уверенность» («الظن»)
- «Аль-Касат» (العدل والظلم) – «справедливость القسط» и «несправедливость» («الظلم»)
- «Аль-Матам» (اللقاء في الفرح والحزن) – «это встреча المأتم» и «радостей» и «печалей» («اللقاء»)

«слабость» и «сила الأز» – وتعني الضعف والقوة) «Аль-Азар-

и «слепый» البصير – وتطلق على الاعمى والمبصر) «Аль-Басир-  
«зрячий.» («

и «храбрый» الرعيب – وتعني الشخص الشجاع والجبان) «Аль-Раип-  
«трусливый.» («

многo الوشل – وتطلق على الماء الكثير والماء القليل) «Аль-Уашал-  
«мало воды.» («

ночь عسعس الليل – وتعني حل الليل او ذهب الليل) «Асас аль-лаил-  
«ночь ушла.» («

الصَّارِخ – وتطلق على الشخص المستغيث وكذلك) «Аль-Сарих-  
«человек, который просит о помощи» и «человек,  
который помогает другим.» («

Это сказано o الجلل – وتعني الامر المهم او الامر التافه) «Аль-Джалал-  
«малом» и «большом.» («

Сходство и различия в русском и арабском языках

Из приведенного выше объяснения энантиосемии в арабском и русском языках можно вывести следующие сходства:

1- Энантиосемия в двух языках состоит в том, что слово относится к смыслу и его противоположности.

-٢      Причины возникновения энантиосемии в двух языках сходны по многозначности, языковому развитию и заимствованию из других языков.

А различия энантиосемии между двумя языками заключаются в следующем:

-١      Энантиосемия в русском языке – это отдельное языковое явление, но в арабском языке это своего рода антоним .

-٢      Энантиосемия в двух языках различаются по типам.

Итак энантиосемии – соединение противоположных значений в одном слове. Она представляет собой довольно интересное и сложное явление, связанное по своей природе не только с лингвистикой, но и с философией, логикой, психологией и т. д.

Явление энантиосемии является одним из самых ярких выразительных средств языка. Учитывая основной принцип, согласно которому смыслу создается в акте концептуализации, а не точно фиксируется в словаре – это творческий акт, широта явлений энантиосемичного характера языка потенциально безгранична.

Это явление встречается во многих языках, таких как русский и арабский, но внимание лингвистов ему не уделялось .

После нашего сопоставительного изучения этого явления в русском и арабском языках были выявлены некоторые различия и сходства. Сходство энантиосемии в русском и арабском языках в определении и причинах ее появления, а различие между ними в делении видов.

### Литературы

- ١ Шерцль В. И. О словахъ съ противоположными значеніями (или о такъ называемой энантиосеміи) [Текст]/ Филол. записки. Вып. V-VI. Воронеж, 1883.
- ٢ Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. – М.: Изд-во Акад. Наук СССР, 1953 .
- ٣ Кравцова В.Ю. Энантиосемия лексических и фразеологических единиц: язык и речь: диссер. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Ростовский гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2006 .
- ٤ Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1964 .
- ٥ Лаврентьева Н. Б. Энантиосемия как результат метафоризации // Проблемы грамматики, словообразования и лексики сибирских говоров. – Красноярск: Краснояр. ГПИ, 1978 .

- ٦ Скиба Ю.Г. К вопросу о так называемой антонимической омонимии в славянских языках // Наукові записки Чернівецького ун-ту. Т. XXXI. Серія філологічних наук. – 1958. – Вып. 7 .
- ٧ Бессонова Л.Е. О некоторых условиях возникновения энантиосемии // Проблемы лексической и категориальной семантики. – Симферополь: СГУ, 1980. – Вып. 1 .
- ٨ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010 .
- ٩ Новиков Л. А. Семантика русского языка. — М.: Высшая школа, 1982 .
- ١٠ Нечаев, А. А. Источники и виды энантиосемии / А. А. Нечаев. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2014. — № 6 .(٦٥)
- ١١- معلوف، لويس، المنجد في اللغة والاعلام، بيروت: دار المشرق، دت، ط. ٢٩
- ١٢- حسين ال ياسين، محمد، الدراسات اللغوية عند العرب، بيروت: دار المكتبة الحياة، دت.
- ١٣- مختار عمر، احمد، علم الدلالة، الكويت: مكتبة دار العربية ١٩٨٢، ط. ٢.
- ١٤- عبد التواب، رمضان، فصول في فقه اللغة، القاهرة: المكتبة الخنجي، ١٩٨٢، ط. ٢.

١٥- بديع يعقوب، اميل، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الاسلامية، ١٩٩٢.

١٦- جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، المزهري في علوم اللغة العربية وانواعها، القاهرة: دار الاحياء الكتب العربية، ١٩٨٥.

